

Inhaltsverzeichnis

0	Einleitung	1
1	Stand der Forschung	7
2	Kulturelle Spielräume und Diskurse als theoretische Grundlage	13
2.1	Kultur	13
2.1.1	Die Beziehung zwischen Sprache und Kultur	19
2.1.2	Kultur in narrativen Texten aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht	21
2.1.3	Kulturelle Spielräume	33
2.2.	Diskurs	35
2.2.1	Allgemeine Aspekte des Diskurses	35
2.2.2	Der Diskurs in der systemisch- funktionalen Linguistik	41
2.3	Modelle in der Übersetzungswissenschaft	43
2.3.1.	Kaplan	44
2.3.2.	Clyne	45
2.3.3	Galtung	48
2.3.4	House	50
3	Das “Nähe- und Distanz-Modell” (N/D-Modell)	55
3.1	Sprachsystembedingte Unterschiede	56
3.1.1	Lexik	57
3.1.2	Syntax	62
3.2	Kommunikative Unterschiede	67
3.2.1	Anrede	67
3.2.2	Nonverbale und paraverbale Mittel	72
3.2.3	Formelhafte Wendungen	78
3.2.3.1	Sprichwörter	80

3.2.3.2 Routineformeln	83
3.3 Inhaltliche Unterschiede	87
4 Adäquatheitsprüfung	93
4.1 Anwendung des N/D-Modells an “Die Blechtrommel”	93
4.2 Anwendung des N/D-Modells an “Yer Demir Gök Bakır”	101
4.3 Adäquatheitsprüfung aus der Sicht des Rezipienten	108
5 Schlussbemerkung	123
Literaturverzeichnis	127
Anhang 1	139
Anhang 2	145